कश्मीर स्त्री शिक्षा माला

ॐ

(अक्षर ज्ञान)

अछ़र ज़ान

[द्वितीय भाग]



लगता है ॥

पहिल एक दो पृष्ट शिक्षकों के लिये ही हैं । इसी कारण शब्दों का अर्थ हिन्दी में दिया गया है। जिस से वह नये चिह्नों को समझ सकें ॥

यह वर्ण माला Research Department J.&K. State Regulations ने अपने भविष्य के कश्मीरी पुस्तकों के लीये स्वीकार की है ॥

भूमिका

यह पुस्तक कश्मीर स्त्री शिक्षा माला का दूसरा अङ्क है। पहला अङ्क, "अछर ज़ान, प्रथम भाग" छप चुका है। इस पुस्तक में वह परिशिष्ट अक्षर तथा शब्द जो केवल नागरी अक्षरों से नहीं बनते दिये गये हैं॥

मेरा यह अपना अनुभव है कि इस तरह पढाने से कश्मीरी स्त्रियें १५ दिन में लिखना पढना सीखती हैं। उस के अनन्तर न पाठशालाओं की आवश्यक्ता पड़ती है न शिक्षकों की। न इस तरह पढाने में बहुत धन लगता है॥

पहिले एक दो पृष्ट शिक्षकों के लिये ही हैं। इसी कारण शब्दों का अर्थ हिन्दी में दिया गया है। जिस से वह नये चिह्नों को समझ सकें॥

यह वर्ण माला Research Department J.&K. State Regulations ने अपने भविष्य के कश्मीरी पुस्तकों के लीये स्वीकार की है॥

इस पुस्तक, तथा अक्षर ज्ञान, प्रथम भाग लिखने में पं० जिन्दह कौल, मास्टर ने मुझे बहुत सहायता दी है। अन्य महाशयों ने भी और प्रकार से सहायता की है। उन का नाम इस शिक्षा माला के तीसरे अंक में प्रकट होगा ॥

सम्पादक का नाम Kashmir Press Ragulations. के अनुसार दिया गया है ॥

सम्पादक.

श्री कण्ठ कौल तोशखानी

ा. (



॥ ओ३म् ॥

वर्ण माला उत्तर भाग

[सूचना—नीचे लिखे हुए शब्दों का अर्थ उन महाशयों के निमित दिया गया है जो स्त्रियों को कशमीरी पढाना चाहते हैं । इस से वह नये चिह्नों को समझ सकेंगे]

अ॑ आ॑ ॖउ ॗऊ उ॒ ओ॒

(१) अ॑

अ॑र = अछी

अ॑ड = आधी

ग॑र = घडी

(२) आ॑ — ॑

आ॑म = कच्ची

आ॑ठ = आठ

ला॑र = खीरा

(३) ॖउ — ॖ

रॖख = लकीर

टॖख = दौड

रॖश = नफरत

(४) ॗऊ — ॗ

तॗर = सर्दी

कॗच = कितनी

सॗत्य = साथ

(५) उ—ु (६) ओ—ो

दुद=दूध
खुर=पाओं
दुम=दीवार

ओर=अच्छा
होम=हाथी
बोड=बडा

(७) (८)

यंथ =महीना
चर्यर=बहतात

गुर्य=घोडे
कुल्य=बहुत दरख्त

[सूचना—निम्न लिखित लेख विद्यार्थियों के लिये है]

[१] अं

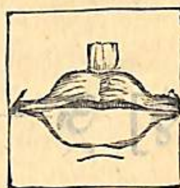
चंर जंट नंर
लंर पंट हंर
यंच दंज म्यंच



चर (चिडिया)

अंर अंछ। थंज़ लंर लंज़। गाव ख्यावान खंज़। यंच़ गव म्यंच़। हंर ज़ाल। लरि दि कंन। ज़ंट पठ वठ।

[२] आ—ा


आस (मुंह)

आस	ताव	कार
आर	नाव	हार
आल	साव	वार
मांज	चाव	आठ
वांज	तार	कांठ

आस वठ। आर वाठ। आल अन। मोल मांज। वोल वांज। तार गंयम। छ्यंट ताव नाव। मार मंज़ हांछ छांट।

[३] उ—ु


चदुर त तारुक (चांद और तारा)

तुर	कुन	चुख
खुर	दुन	टुख

तुर वछ। खुर त्राव। दाजि कुन। नस दुन। टुख

तुल । मरोदि ग़ुख दि । अदुर ज़ट । चंदुर द्राव ।

[४] ऊ—



ब्रूर (बिली

तूर	क्रूंस	.चून
क्रूर	प्रूर	क्रूत्य
क्रूच.	ड्रूम	भ्रूत्य

तूर वं.छ । क्रूर हश । क्रूंम ज़ाम । चायि .चून ।
क्रूच. ज़ीठ पूच गछ़िय ।

[५] उ——

दुद	गुड	मुंग
बुद	हुड	रुंग
शुद	वुड	कुंग

दुद=दूध

सु छु हंर हुंद गुड । दुद बाव । लांव बुद सांव हुड म ह्य । कुङ्ग फुलय लंज ।

(६) ओ—ो

ओ़र	बो़ठ	खो़र
ओ़ड	को़ठ	तो़त
ओ़न	गो़व	लो़त



हो़स (हाथी)

ओ़र .ज़ुव दो़र को़ठ । ओ़न क्या ज़ानि प्रो़न बतु । गाव च्यवान खो़र । नाव रठ बो़ठ । लो़त गो़व मंशराव । तो़त मो़त । दो़ल दुन ।

[७] र+य=र्य

र्यथ । र्यल । च़र्यर । ह्रुर्यर । यि र्यथ गव । र्यल म च़ठ । थुर्यर म कर । च़र्यन गगुरायन न रूद । च़र्यन कथन न सूद ॥

(८)

गुर्य कुल्य
शुर्य गुल्य



गुर्य (घोड़े)

गुर्य छि दवान । शुर्य छि फेरान । कुल्य दिवान फल । गुल्य म दुन ।



कथु बेत्रि

(१)

नर्गिरस अकिस मंज़ ऑस्य ब्रॉर्य ज़ोराह । तिमनुय ऑस अख अकिस सूत्य स्यठाह माय तु स्नेह । दोहु अकि द्रायि तिम फेरानि । वति वुछिख लरि ऑक्स दाराह वंछ़ । दार यालि वंछ़ डीठुख तु लग्य कातु दिजि । अति गयख नज़ुरि चामनि टीराह ॥

तत्र पतु चायि ह्रिपि ओतुय । ऑत्रि बांत्रि दिचुख थफ अथ चामुनि, युथ जन अथ ज़ु टुकुरु गायि । अख अख टुकराह चल्य ह्यथ तु द्रायि ब्यंयि न्यबर ॥

अत्र पतु वात्य अकिस बागस अन्दर। अकिस ब्रॉरिस आव नु पनुन बोग ऊछ्य त्वल्य । यि वोथ ब्यंयिस ब्रॉरिस कुन ज़ि च्यांत्र हन छर्य म्यानि खुत बंड । बु निमु

ब्रंड हिश हन तु चु नि लुकुट हिश हन। दोयुम ब्रोर ब्रोथुस फीरिथ ज़ि ये म्यॆय ओन तु च्रु क्याज़ि निहम । तॆम्य दोपुस तोरु असे दुनवुय वुछ यिकवटु यि चामन तत्रु क्रिञ गछ़न दुनवुञ बराबर ब्रॊग्य मेलुञ । यी वनान वनान मिलु वुख हर ॥

अति ओस दुसि प्यठ अख वांदुरा अख । तस ति प्यत्र अथ चामनि प्यठ टोर । सु ब्रोयुख शोलित्र बु दिमोत्रु बराबर हिसु कॊरिथ । ब्रार्थत्र दोप अदु क्या योहय दियतन वथ अनिथ ॥

अॆम्य वांदुरन अॆञ त्रकुराह तु थोवुन अकिस पॊत्रस अंदर अख टुकुरह तु ब्यॆयिस अंदर ब्याख । यु सु हन चर लॊजिस तथ चटुन रचिहना । तत्र पतु हुरॆयस ब्यॆयिस, तथ ति चटुन हना। बुञ हुरॆयस गुड्डानिकिस ब्यॆयि । यलि यि गव स्यटाहि फिरि यी करान, गरा ह्योतनस अख पॊतुर ब्रोर खसुन त गरा ब्याख ॥

आर्यन ह्योत वदुन । बांदरस दोपुख ज़ि अस़ि दिसां बाक्यहन यूर्य । सु वोथुख ज़ि म्य दियिव ना केंह ति मोज़ूर्य ? यी ब्रनान तुजिन बाक्य हन ति तु त्रांवुन आंसुस मंज़ ॥

यिमन वय राथि तिमन हावन दंह,
यिमन कथ राथि तिमन हावि नं कांह ॥

कुकरस कुजी ज़ंग

(२)

अकि दोह प्यव अकिस मुसलमानस कुकुर स्यनस मांल । पनुन बाज़ ओनुन नाद दिथ; दोपनस, गछ बाज़र अन कुकुर तु स्नुन ॥

वाज़स आव कुकुर रनान रनान जान मुश्काह। बुछि आंसुस लंजमचय त आंसुस आस पोत्र। ज़ंग अख नियन आमिस कुकरस चंटिय तु दिचुन आंसुस कुन वॅरिथ। ग्रामस यालि आगन बतु ह्योत ख्योन, अमिस वाज़स प्रुछुन ज़ि दोयिम ज़ंग कति छस? वाज़ु वोथुस फीरिथ ज़ि कुकरस छय कुनी ज़ंग आसान॥

आगस फोश स्यठाह तु दित्युनस अत्रस्य अत्रस्य। अत्र पतु ओस दोह अकि अख कुकुरा आकिस ज़ंगि प्यठ रूज़िथ। नोकरस ति आव पनुन दाव तु वोनुन आगस कुन ज़ि वुछित्र सा यॅमिस ति छा कुनी ज़ंग कि न? तॅम्य तु ज कंआ तु कोरुन कुकुरस हिश। कुकुरन त्रॉव दोयिम ज़ंग ति तु कडुन टुख। आग वोय नोकरस, "वुछ खरु वुछ कपॉर्य द्रायस दोयिम ज़ंग। तॅम्य दोपन स ज़ि तामि दोह ते तमिस

कुकरस कंञ लायिहिव तम ति नेरिहे दोयिम ज़ंग ॥

---

(३)

ज़ञन चुम्बुरन गनेयि कल ज़ि कशीरि अंदर नेरव तु ब्यायि कुनि दीशस गछ्व । अथ कांसि कोड सास सास रुपायि तु दोपुख अथ करव तति तिजारथ । दोहा अख कोरुख नेरनु बापथ मुश्कस ॥

अमि दोह लंज यिमव चोरव गुरिस लथ तु द्रायि । क्रूह वुहही यालि कंडिख अति वुछुख सुनु सुंद कुला ह्यू । यि ओस बडु थोद तु बोड । वुञ दोपुख यि किथु पांछ्य निमोन फालवुनय गरु । जु जंञ सूज़िख गाम मकुच बेत्रि अनुनि तु जु रुद्य अथ रांछ । हुमव दूयव सूंच वति ज़ि अस्य हा मारोख यिमतु सुन निमव बंगरिय । यिमव दुयव मिलुनोव यपार्य चुचन सत्य ज़हर ॥

वुज़ यलि हुम आयि मकुच़ ह्यथ तु गुडन्ययुय च़ोटुख यिमन दुन कलु, तु पतु ख्यंयख पानस यिमु ज़हर मिलविथ चुचि व्यशूंक पांठ्य, तु मूद्य पानु ति ॥

ओरु आव ब्याख ज़ोना तु तंम्य सोर यि सोरुय सुन पनुन गरु ।

दयय दियिय तु बरु न्यासय,
दय नय दियिय तु क्रूह सास चंटेय क्याह ॥

(४)

बुजि तु ब्रारि चुवेय हर,
वनु क्यन हापतन चायि लार ॥

अख आंस बुडाह अख । यंहय आंस दोहालि बेछान तु शामस रनान । अंड बतुहन आंस शामस ख्यवान तु अडहन आंस कोंजिस ख्यवान । केंह काला गोंछ़िय शूंक यि आकि ब्रारि ॥

अमि होंच़ दोहलि माय लागुन त राथक्युत आसि थवान सोरुय बोह्गुन ल्यविथ । स्याकि दोह फोश बुजि स्यठाह. लाचि बोलनस फंव्र तु तील तु ग्युतस चुख । ब्रार वांच़ चलान चलान पशास ओंकिस प्यठ । अथ लरि ह्योतुन नार तु तव्र पतु ज़ेव्योव । राज़न यालि बूज़ ज़ि स्यठाह गरु हा दँग्य तु स्यठाहन लुकन हा लंग्य नारु छुख, तंम्य ओन हकीम पनुन नाद दिथ । तंम्य वोननस, "यिमन गाछ़ि हापथ चरब छुकस लागुन तु बलन" ॥

राज़न सूज़ अमी फिरि फोज पनुन तु मारुनोविन स्यठाह जंगुली हापथ ॥



खथ लेखुन

[शिक्षक को यह अछी तरह समझाना चाहिये]

[१]

हबु कदल,
श्रीनगर

ॐ स्वस्ति !

मागु ज़ूतु पछ, १ दोह १९७८

पिता जी नमस्कार !

स्यठाह काल गव तुहुज़ चिठ्य वातनस । कृपा करिथ गछ़ि पनुन रुचर लेखुन ॥

दाजि ओन यारबलु – वुह खार, अकिस हतस तु पांचन । कांह फिकिर गछ़ि नु थवुञ ॥

राथ वोनुख म्य चाटु हालु, नवि किताबु गछ़न अनुनि ॥

रामु जुव वोत ऊतुरु, वारय छु ॥

शुभम् ! नाराण भट

पता :—

पं० कृष्णा भट, तहसील दफतर, बारमुला ॥	टिकट

[२]

ॐस्वस्ति !

सूरटेंग,
रैनावारी,
२० श्रावन १९३०

बाय टाठि, नमस्कार !

तुहुंद महन्युव वोत । गुर ओनुन । चादर वांच नु केंह । सोज़ुन गछि । यति छय बकार ॥

माता जी छय् आंठी सोज़ान । शामु ओस गाम गोमुत, वोत । बुज छुन पगाह गछुन चाटु हाल । इमतिहान छुख ॥

शुभम् ! हरी कोल

पताः—

पं॰ भगवान दास कोल,
रघुनाथ मंदर,
अनन्त नाग ॥

टिकट

[३]

रंग टेंग,
आली कदल,

ॐस्वास्ति १९-पोह १९४०

ब्यज्ञ जिगुर्य, नमस्कार !

चु यनु प्यटु गंयख गाम, बु छस कुज्ञी ज़ंज्ञ गिंदान । वुज्ञ कर बिज्ञ यिख चु। म्यहु बडु लोल आमुत । बबन अंज्ञ आसि क्याह जान नंव किताब, शकुलु दार । यलि चु यिख, आसव परान यिकुवटु ॥

॥ शुभम् ॥

गवरी भान

पता :—

तारावंती भान देवी मारिफत पं० राघव कोल मटन	टिकट

[४]

क्रालुयार,

रैनावारी;

ॐ स्वस्ति ! ।७ ज़ेठ १९९०

राम जुव महाराज, नमस्कार !

का॑ल्य क्यथ बुदवारि दोह छु असि बो॒ड दोह । गुपाल जुबस छु जन्मु द्यन–हथ यं॑छ़्यनस !

अगर तो॒ह्य कृपा का॑रिथ यियिव अन करु॒नि –ठीक सपति बजि, अ॑स्य सा॑री गछ़व कृतार्थ ॥

अख जान पंडित जी छि यं॑त्य । तिम ग्यवन बीद बाजस प्यठ ॥

हरिॐ !

पता :— जिया लाल कोल

पं० राम चंद साहिब बंड्य यार, श्रीनगर	टिकट

॥ समाप्तम् ॥ शुभमस्तु ॥

शुद्धि पत्रम् ।

वृत्तांत	सफ़ा	लाइन	अशुद्ध	शुद्ध
भूमिका	१	११	कौ	को
,,	१	१३	अंग्रेजी कटी हुई है	
वर्णमाला	२	१०	जंठ	ज़ंट
,,		१३	गात्र	गांव
		१५	पठ	पंट
,,	३	८	छयंट	छ़यंट
		९	छांठ	छ़ांठ
		१२	तं	तु
,,	४	१	अदुर	अंदुर
,,	५	२	कुङ्क	कुङ्ग
कथुवेत्रि	८	१७	गुडुनिकस	गुडनिकस
,,	१२	९	चांटेथ	च़ंटेथ



"दरबार प्रैस" अमृतसर में
भाई हज़ारा सिंह मैंनेजर के अधिकार में छपी ॥
सं० १९२२